Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też JAHWE do Mojżesza w Midianie: Idź, wróć do Egiptu, bo zmarli wszyscy ludzie szukający twojej duszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ponadto zapewnił Mojżesza w Midianie: Ruszaj, wracaj do Egiptu. Ci, którzy czyhali na twe życie, już nie żyją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE rzekł do Mojżesza *w ziemi* Midian: Idź, wróć do Egiptu, bo pomarli wszyscy, którzy czyhali na twoje życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza w ziemi Madyjańskiej: Idź, wróć się do Egiptu; pomarli bowiem wszyscy mężowie, którzy szukali duszy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy JAHWE do Mojżesza w Madian: Idź a wróć się do Egiptu. Pomarli bowiem wszyscy, którzy szukali dusze twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział do Mojżesza w Madian: Wracaj do Egiptu, gdyż pomarli wszyscy ci, którzy czyhali na twoje życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza w ziemi Midianitów: Idź, wróć do Egiptu, bo zmarli wszyscy mężowie, którzy czyhali na twoje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś powiedział do Mojżesza w kraju Madianitów: Idź, wróć do Egiptu, ponieważ umarli wszyscy ludzie, którzy nastawali na twoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas JAHWE oznajmił Mojżeszowi w Madian: „Wracaj do Egiptu, bo umarli wszyscy, którzy czyhali na twoje życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe rzekł do Mojżesza w [ziemi] Median - Jedź, wracaj do Egiptu, bo pomarli ci wszyscy, którzy nastawali na twoje życie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg powiedział do Moszego w Midjanie: Idź, wróć do Egiptu. Bo poumierali wszyscy ludzie, którzy chcieli cię zabić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А після багатьох тих днів помер єгипетський цар. Сказав же Господь до Мойсея в Мадіямі: Іди, піди до Єгипту, бо померли всі, що шукають за твоєю душею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza w Midjan: Idź, wróć do Micraim, gdyż pomarli wszyscy ludzie czyhający na twoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE rzekł do Mojżesza w Midianie: ”Idź, wróć do Egiptu, gdyż pomarli wszyscy mężowie, którzy nastawali na twoją duszę”. |

1. 1) szukający (...) duszy, הַמְבַקְׁשִים אֶת־נַפְׁשֶָך , idiom: czyhający na twoje życie. Tym czyhającym na życie Mojżesza mógł być Totmes III (1504-1450 r. p. Chr.) z XVIII dynastii, który panował wystarczająco długo, jak na czterdziestoletni pobyt Mojżesza w Midianie. Mojżesz zatem mógł powrócić ok. 1450 r. p. Chr., a faraonem Wyjścia mógł być Amenhotep II. Długo panował również Ramzes II (1304-1236 r. p. Chr.), lecz powrót Mojżesza w 1236 r. wydaje się zbyt późny, <x>20 4:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)